

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 30. November 1988

238. Stück

- 635. Kundmachung:** Änderung des Anhanges zum Europäischen Abkommen über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates
- 636. Vereinbarung** zwischen dem Bundesminister für Verkehr und Wasserwirtschaft des Königreiches der Niederlande und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR betreffend die Beförderung von Nitrozellulosepulver
- 637. Vereinbarung** zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Raney-Nickel-Katalysatoren [Klasse 4.2, Ziffer 6 a)] in Stahlfässern

635. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 22. November 1988 betreffend die Änderung des Anhanges zum Europäischen Abkommen über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs des Europarates sind die im Anhang zum Europäischen Abkommen über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates (BGBl. Nr. 175/1958, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 574/1986) kundgemachten Listen Portugals (BGBl. Nr. 354/1984) und Belgiens (letzte Änderung BGBl. Nr. 334/1972) wie folgt ergänzt worden:

PORTUGAL:

Personal booklet
when utilised by minors.

Livret personnel
s'il est utilisé par des mineurs.

(Übersetzung)
Familienstammbuch
wenn es von Minderjährigen verwendet wird.

BELGIEN:

Provisional identity card.

Carte d'identité provisoire.

(Übersetzung)
Vorläufiger Personalausweis.

Von den vertragschließenden Parteien des Abkommens sind keine Einwendungen gegen die Ergänzungen der Listen erhoben worden; sie sind daher gemäß Art. 11 des Abkommens mit 16. November 1986 bzw. 25. Juli 1988 in Kraft getreten.

Vranitzky

636.

Accord

entre le Ministre Fédéral des Transports et du Waterstaat du Royaume des Pays-Bas et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transport de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de nitrocellose

I. Par dérogation aux dispositions du marginal 2102 (1) de l'annexe A de l'ADR, les poudres à

(Übersetzung) Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr und Wasserwirtschaft des Königreiches der Niederlande und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR betreffend die Beförderung von Nitrozellulosepulver

I. Abweichend von den Bestimmungen der Rn. 2102 (1) des Anhangs A des ADR können

la nitrocellulose de la classe 1 a, chiffre 3 a) et 3 b), marginal 2101, de l'ADR, peuvent être transportées en trafic routier international échangé entre les Pays-Bas et la République d'Autriche, dans des fûts en fibre et dans de fûts en métal, auxquels la fermeture peut être aussi garantie au moyen de bandes en métal approprié, enroulés en tendus autour d'elles, quelles ne sont pas susceptibles de produire des étincelles sous l'effet de chocs ou de frottements.

- II. En plus des indications prévues, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante: «Transport convenu selon le marginal 2010 de l'ADR».
- III. Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre les Pays-Bas et la République d'Autriche.

Il entrera en vigueur à la date de la deuxième signature.

's-Gravenhage, le 22. 3. 1988

L'autorité compétente pour l'ADR des Pays-Bas:

drs. W. Koemans

Vienne, le 28. 10. 1988

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Stolz

Nitrozellulosepulver der Klasse 1 a, Ziffer 3 a) und 3 b), Rn. 2101 des ADR, im grenzüberschreitenden Straßenverkehr zwischen den Niederlanden und der Republik Österreich in Fässern aus Pappe oder Metall befördert werden, deren Verschluss auch durch herumgelegte und gespannte Bänder aus geeignetem Metall gesichert sein können, die unter der Einwirkung von Stößen oder Reibung keine Funken von sich geben.

- II. Zusätzlich zu den vorgesehenen Angaben hat der Absender in das Beförderungspapier den Vermerk „Beförderung gemäß Rn. 2010 des ADR“ einzutragen.
- III. Diese Vereinbarung gilt bis zu ihrem Widerruf durch eine der beiden Vertragsparteien für Beförderungen zwischen den Niederlanden und der Republik Österreich.

Sie tritt mit dem Zeitpunkt der zweiten Unterzeichnung in Kraft.

's-Gravenhage, am 22. 3. 1988

Die für das ADR zuständige Behörde der Niederlande:

drs. W. Koemans

Wien, den 28. 10. 1988

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Stolz

Vranitzky

637.

(Übersetzung)

ACCORD

entre le Ministre Fédéral des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de catalyseurs au nickel Raney [classe 4.2, 6° a)] dans des fûts en acier

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2430 et 2431 de l'annexe A de l'ADR, les catalyseurs au nickel Raney — suspendus en eau — (métaux sous forme pyrophorique) de la classe 4.2 marginal 2431, 6° a) peuvent être transportés par transports routiers dans les conditions suivantes:

1. Emballage

La matière doit être emballée dans des fûts en acier à dessus amovible du code 1A2 d'une contenance maximale de 250 litres.

VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Raney-Nickel-Katalysatoren [Klasse 4.2, Ziffer 6 a)] in Stahlfässern

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2430 und 2431 der Anlage A des ADR dürfen Raney-Nickel-Katalysatoren — in Wasser aufgeschlämmt — (Metalle in pyrophorer Form) der Klasse 4.2, Rn. 2431, Ziffer 6 a) unter folgenden Bedingungen im Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

Der Stoff ist in Fässer aus Stahl mit abnehmbarem Deckel der Codierung 1A2 mit einem Fassungsraum von höchstens 250 l zu verpacken.

2. Epreuve du type de construction

Les emballages doivent être soumis avec succès à une épreuve du type de construction conformément à l'appendice A.5 de l'ADR. Seront applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage II.

3. Agrément et marquage

3.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé conformément aux dispositions susmentionnées.

3.2 Chaque emballage fabriqué conformément au type de construction agréé doit être pourvu du marquage prescrit.

4. Dispositif d'équilibre de pression

Les fûts doivent être munis d'un dispositif d'équilibre de pression approprié. L'aptitude doit être prouvée pendant l'épreuve du type de construction conformément au point 2. ci-dessus selon les conditions suivantes:

4.1 Le type de construction sera examiné quant à son aptitude fondamentale eu égard à son utilisation en ce cas et sa conformité avec les documents y relatifs. Des documents doivent surtout ressortir clairement le fonctionnement, les dimensions importantes y relatives ainsi que la nature des matériaux utilisés.

4.2 Six échantillons par type de construction seront soumis à la température ambiante à une épreuve de pression avec l'air. L'épreuve doit permettre de déterminer la pression de réponse et l'étanchéité par rapport à la pression atmosphérique jusqu'au déclenchement du dispositif et après la fermeture dans la gamme des températures d'exploitation. La pression de réponse ne doit pas être supérieure à la pression appliquée pendant l'épreuve d'étanchéité des fûts.

4.3 Six échantillons par type de construction seront soumis à la température ambiante à une épreuve du débit d'évacuation. L'épreuve doit permettre de constater que les échantillons dégonflent la quantité de gaz nécessaire pour atteindre un état détendu. L'épreuve n'est pas requise si les dimensions et le fonctionnement du type de construction permettent d'en conclure qu'une quantité de gaz au moins égale ou supérieure à celle nécessaire pour atteindre un état détendu sera dégonflée.

4.4 Une deuxième épreuve d'étanchéité selon point 4.2 sera effectuée après cette épreuve de pression. L'épreuve ne doit pas être effectuée si l'épreuve selon point 4.3 ci-dessus a été supprimée.

4.5 Pour éprouver l'étanchéité de la jonction entre le fût et le dispositif d'équilibre de pression, trois échantillons du type de construction

2. Bauartprüfung

Die Verpackungen müssen einer Bauartprüfung nach Anhang A.5 zur Anlage A des ADR mit Erfolg unterzogen worden sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe II anzuwenden.

3. Zulassung und Kennzeichnung

3.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß den vorgenannten Vorschriften zugelassen sein.

3.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.

4. Druckausgleichsvorrichtung

Die Fässer müssen mit einer geeigneten Druckausgleichsvorrichtung versehen sein. Die Eignung ist im Rahmen der Bauartprüfung nach Ziffer 2. gemäß den nachfolgenden Bedingungen nachzuweisen:

4.1 Es ist eine Prüfung der Baumuster in bezug auf ihre grundsätzliche Eignung für den vorliegenden Verwendungszweck und auf Übereinstimmung mit den zugehörigen Unterlagen vorzunehmen. Aus den Unterlagen müssen insbesondere die Funktionsweise, die funktionswichtigen Abmessungen sowie die Art der verwendeten Werkstoffe ersichtlich sein.

4.2 Sechs Prüfmuster sind bei Raumtemperatur einer Druckprüfung mit Luft zu unterziehen. Die Prüfung soll der Feststellung des Ansprechdruckes und der Dichtheit gegenüber der Atmosphäre bis zum Ansprechen und nach dem Schließen im Bereich der Betriebstemperaturen dienen. Der Ansprechdruck darf den Dichtheitsprüfdruck für die Fässer nicht übersteigen.

4.3 An sechs Prüfmustern ist bei Raumtemperatur eine Prüfung der Abblaseleistung vorzunehmen. Die Prüfung soll der Feststellung dienen, daß die Prüfmuster die zur Druckentlastung erforderliche Gasmenge abblasen. Die Prüfung kann entfallen, sofern aus den Abmessungen und der Funktionsweise der Baumuster ersehen werden kann, daß mindestens eine gleichgroße oder größere Gasmenge als die zur Druckentlastung erforderlich abgeblasen wird.

4.4 Nach dieser Belastungsprüfung ist zusätzlich eine weitere Dichtheitsprüfung nach Ziffer 4.2 durchzuführen. Die Prüfung kann entfallen, wenn die Prüfung nach Ziffer 4.3 entfallen ist.

4.5 Zur Prüfung der Dichtheit der Verbindung zwischen dem Faß und der Druckentlastungsvorrichtung sind drei Baumuster bei Raumtemperatur

seront soumis à la température ambiante à une épreuve d'étanchéité avec l'air. L'étanchéité de la jonction doit être assurée pendant l'augmentation de la pression jusqu'au déclenchement du dispositif d'équilibre de pression dans la gamme des températures d'exploitation.

5. Utilisation d'autres emballages éprouvés

Par dérogation aux dispositions du point 2. ci-dessus, d'autres emballages du code 1A2 peuvent être utilisés s'ils ont été soumis dans les mêmes conditions à des épreuves du type de construction selon l'appendice V du Règlement concernant le transport international ferroviaire de marchandises dangereuses (RID) ou selon l'appendice I du Code maritime international des marchandises dangereuses (code IMDG).

6. Autres prescriptions

6.1 Chaque colis sera marqué en outre des étiquettes conformes au modèle No 11 de l'appendice A.9 de l'annexe A de l'ADR.

6.2 Les colis seront chargés debout et doivent être placés de façon qu'ils puissent ni tomber ni se renverser au cours du transport.

6.3 Le compartiment à marchandises des véhicules doit être suffisamment aéré.

7. Mentions dans le document de transport

Le document de transport doit être complété de la désignation de la marchandise suivante: « Métaux sous forme pyrophorique — suspendus en eau — catalyseurs au nickel Raney, 4.2, ADR. » L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: « Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR. »

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche. Cependant, il expirera le 31 décembre 1990 au plus tard.

Vienne, le 3. 11. 1988

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Stolz

Bonn, le 11. 7. 1988

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

peratur einer Dichtheitsprüfung mit Luft zu unterziehen. Die Dichtheit der Verbindung muß bei steigendem Druck bis zum Ansprechen der Druckentlastungsvorrichtung im Bereich der Betriebstemperaturen gewährleistet sein.

5. Verwendung anderer geprüfter Verpackungen

Abweichend von Nummer 2. dürfen auch Verpackungen der Codierung 1A2 verwendet werden, die nach Anhang V der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) oder nach Anhang I des International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code) unter gleichen Bedingungen bauartgeprüft sind.

6. Sonstige Vorschriften

6.1 Jedes Versandstück ist zusätzlich mit Zetteln nach Muster 11 des Anhangs A.9 zur Anlage A des ADR zu kennzeichnen.

6.2 Die Versandstücke sind stehend zu verladen und so zu sichern, daß sie während der Beförderung nicht herunterfallen oder umkippen können.

6.3 Der Laderaum der Fahrzeuge muß ausreichend belüftet sein.

7. Angaben im Beförderungspapier

In das Beförderungspapier ist folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen: „Metalle in pyrophorer Form — in Wasser aufgeschlämmt — (Raney-Nickel-Katalysatoren), 4. 2, ADR.“

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1990.

Wien, den 3. 11. 1988

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Stolz

Bonn, den 11. 7. 1988

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Vranitzky